Francais-polonais
Dictionnaire des mots frequents

[ze słownikiem]

Francais-polonais
Dictionnaire des mots frequents

Francusko-polski

słownik frekwencyjny

[ze słownikiem]

Nauka najbardziej przydatnych słówek

Ruda Śląska 2018

Wydawnictwo:

[ze słownikiem], www.zeslownikiem.pl, www.readings.pl
Facebook.com/zeslownikiem

Prawa autorskie:

eVirtualis sp. z o.o., ul. Karola Goduli 36, 41-712 Ruda Śląska

Redakcja:

Joanna Stachowicz

Skład:

Sandra Ogińska

Projekt okładki:

Jan Paluch

Druk i oprawa:

Drukarnia Wydawnicza im. W. L. Anczyca S.A.

Kontakt:

biuro@zeslownikiem.pl

ISBN:

978-83-65646-90-3

All rights reserved. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Słownik ani żadna jego część, w tym układ i treść słownika, nie może być przedrukowana ani w jakikolwiek inny sposób reprodukowana czy powielana mechanicznie, fotooptycznie, zapisywana elektronicznie, magnetycznie lub optycznie, ani odczytywana w środkach masowego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy.

Ruda Śląska 2018

SPIS TREŚCI

Słowo wstępne 7

Co zawiera słownik frekwencyjny i na co zwrócić uwagę przy korzystaniu z niego 12

Słownik frekwencyjny 15

Słownik francusko-polski 133

Słowo wstępne

Według Wikipedii zasada Pareta, czyli zasada 80/20 lub 80 na 20, to zasada opisująca wiele zjawisk, w których 20% badanych obiektów związanych jest z 80% pewnych zasobów. Nazwa reguły pochodzi od nazwiska włoskiego socjologa i ekonomisty Vilfreda Pareta, który - na podstawie analizy statystycznych dochodów ludności we Włoszech - w 1897 roku stwierdził, że 80% majątku Włoch jest w posiadaniu 20% mieszkańców kraju.

Nazwy „zasada Pareta" użył - dla opisu większej liczby zjawisk - w 1941 roku Joseph Juran w swoich badaniach nad jakością, za-uważając, że 80% problemów jest powodowanych przez 20% przyczyn. Reguła ta odnosi się do wielu zjawisk np.: 20% klientów przynosi 80% zysków, 20% kierowców powoduje 80% wypadków, 20% powierzchni dywanu przypada na 80% zużycia, 20% materiału zajmuje 80% egzaminu, 20% ubrań nosimy przez 80% czasu, 20% pracowników generuje 80% produktów, 20% tekstu pozwala zrozumieć 80% treści. Zasada pozwala wybierać priorytety oraz ułatwia organizację czasu, przez co osiągamy maksymalne wyniki w minimalnym czasie. Ułatwia organizację pracy w grupie, zależnie od użyteczności i umiejętności jej członków. Odnosi się ona również do nauki języków, a zwłaszcza słówek.

Spójrz na 25 następujących słówek: de, la, et, le, à, les, il, que, un, en, des, qui, une, je, dans, ne … pas, pour, se, ce, vous, elle, son, plus, a, par – te zaledwie 25 wyrazów stanowi jedną trzecią wszystkich słów używanych w każdym tekście pisanym w języku francuskim. Tak, to niesamowite! Jeśli weźmiesz do ręki dowolny artykuł, książkę lub dłuższą wypowiedź i sprawdzisz częstotliwość występowania wszystkich słów, okaże się, że jedną trzecią z nich stanowią powyższe wyrazy.

Opanowując tych 25 znaczeń zrozumiesz co trzeci francuski wyraz w wypowiedziach pisemnych lub mówionych! Oczywiście, to za mało by zrozumieć język, ale... idąc dalej tym tropem okazuje się, iż pierwsze 100 „najpopularniejszych" francuskich słówek da Ci dostęp do 50% zasobów

pisanych. Oto 100 najważniejszych słów (niektóre pozycje odnoszą się do tych samych wyrazów lecz występują w innej formie gramatycznej:

1. de
2. la
3. et
4. le
5. à
6. les
7. il
8. que
9. un
10. en
11. des
12. qui
13. une
14. je
15. dans
16. ne … pas
17. pour
18. se
19. ce
20. vous
21. elle
22. son
23. plus
24. a
25. par
26. on
27. sur
28. lui
29. mais
30. nous
31. avec
32. sa
33. avait
34. comme
35. si
36. me
37. tout
38. ses
39. cette
40. bien
41. y
42. mon
43. ils
44. ces
45. sans
46. dit
47. ou
48. où
49. leur
50. deux
51. fait
52. ai
53. même
54. faire
55. ma
56. tous
57. encore
58. moi
59. dont
60. tu
61. homme
62. été
63. quand

64. aussi
65. peu
66. autre
67. après
68. avoir
69. rien
70. votre
71. leurs
72. temps
73. donc
74. sous
75. ont
76. toute
77. car
78. jamais
79. toujours
80. là
81. non
82. toutes
83. grand
84. mes
85. puis
86. autres
87. dire
88. alors
89. ainsi
90. fois
91. quelque
92. femme
93. moins
94. jour
95. quelques
96. yeux
97. monsieur
98. notre
99. cet
100. vie

Inwestycja czasu w naukę tych 100 słówek jest najbardziej opłacalnym czasem w nauce języka (można powiedzieć, że ma najlepszy zwrot z inwestycji). Biorąc do ręki książkę i licząc ilość wystąpień poszczególnych słów, okaże się że co drugie z nich pojawia się na powyższej liście. Idźmy dalej - 300 słówek to 65%, a więc dwie trzecie całej puli językowej!

Ile trzeba nauczyć się wyrazów, aby biegle władać językiem i rozumieć wszystkie teksty pisane? Istnieją różne teorie. Jedni mówią o 1,8 tys. słówek, inni o 3 tys. Tak czy inaczej, ucząc się 3 tys. słówek otrzymasz dostęp do ponad 90% zasobów języka. Nauka pozostałych kilkuset tysięcy zapewni Ci pozostałe brakujące 10%. Myślę, że nie warto inwestować kilkuset razy więcej czasu w pozostałe 10% - ich znaczenia domyślisz się z kontekstu.

No dobrze, ale których słów warto się nauczyć? Które są najpopularniejsze? Tu z pomocą przychodzi technologia komputerowa – poprzez analizę bardzo dużej ilości tekstów pisanych, można stworzyć listę występujących w nim wyrazów oraz policzyć ile razy pojawił się każdy z nich. W ten sposób powstają tzw. słowniki frekwencyjne. Są to słowniki, zawierające listę słów danego języka (lub danej dziedziny) ułożone w kolejności od najczęściej do najrzadziej występujących.

Właśnie w tej chwili trzymasz w ręku Słownik frekwencyjny języka francuskiego który niniejszym oddajemy do Twojej dyspozycji.

Co zawiera słownik frekwencyjny i na co zwrócić uwagę przy korzystaniu z niego

Słownik frekwencyjny zawiera słowa i ich formy, które najczęściej występują (są użytkowane) w danym języku. Słownik taki powstaje w oparciu o analizę dużego zbioru testów. Teksty te pochodzą z wielu źródeł. Nasz słownik powstał w oparciu o:

- literaturę książkową,
- dialogi,
- artykuły prasowe oraz artykuły internetowe,
- treści z encyklopedii leksykonów i słowników,
- dokumenty prawne.

Każdy z dokumentów podlega obróbce polegającej na podzieleniu go na indywidualne wyrazy. Następnie następuje analiza statystyczna występowania poszczególnych słów i ich ułożenie w kolejności od najczęściej występujących do najrzadziej.

Efektem powyższej analizy są listy faktycznie występujących wyrazów w danym języka w danej formie. Stąd też słownik zawiera:

- różne formy tego samego wyrazu,
- nazwy własne,
- skróty.

W praktyce poszczególne słowa, które występują w słowniku, faktycznie stanowić mogą różne formy tych samych wyrazów. Słowa (różne odmienione formy) w słowniku zapisane są wraz z formą podstawową np.:

est (être) – być

Forma podstawowa zapisana jest nawiasie.

Zdarza się jednak, że odmieniona forma wyrazu może wskazać kilka form podstawowych. Takie same zjawisko występuje też w języku polskim. Najlepiej zobrazować to na przykładzie. Przyjrzyjmy się wyrazowi „mam”

- słowo to stanowi odmianę czasownika „mieć” (1 os. l. poj.), ale równie dobrze stanowi formę od rzeczownika „mama” (dopełniacz l. mnogiej). Od tego, jaki wyraz w formie podstawowej jest prawidłowy (źródłowy) zależy od kontekstu w jakim znalazło się dane słowo.

W związku z tym, że dane słowo w słowniku frekwencyjnym pozbawione jest kontekstu, postanowiliśmy podawać wiele form podstawowych dla danej odmiany oraz wiele znaczeń dla danego wyrazu.

Co więcej niektóre wyrazy mogą być wieloznaczne i m.in. wskazywać zarówno na nazwy własne lub skróty. Przykładem może być wyraz „voler” dla języka francuskiego, który może oznaczać „kraść”, jak również „latać”.

Dictionnaire francais-polonais des mots frequents